



## PÉRÉGRINATIONS DIDACTIQUES DANS LE PARATEXTE

● Debora Porfiri

Jusqu'où s'étend le territoire à explorer dans le cadre de l'étude d'un texte avec des apprenant.es d'une langue étrangère? Cette contribution vise à élargir le champ d'étude textuelle grâce à des propositions didactiques portant sur des éléments paratextuels en relation avec une sélection variée de textes. Il ne s'agit donc pas de présenter une séquence d'enseignement, mais plutôt de fournir une boîte à outils pour le travail sur le paratexte, avec des propositions clés en main ainsi que des suggestions d'adaptation et/ou d'extension. Ceci dans le but d'enrichir la compréhension du texte grâce au *paratexte* que Genette définit comme un ensemble constitué de: « titre, sous-titre, intertitres; préfaces, postfaces, avertissements, avant-propos, etc.; notes marginales, infrapaginales, terminales; épigraphes; illustrations; prières d'insérer, bande, jaquette, et bien d'autres types de signaux accessoires, autographes ou allographes, qui procurent au texte un entourage (variable) et parfois un commentaire, officiel ou officieux [...] un des lieux privilégiés de la dimension pragmatique de l'œuvre, c'est-à-dire son action sur le lecteur »<sup>1</sup>. Il apparaît dès lors que le travail à partir d'éléments paratextuels place le lecteur dans un va-et-vient constant avec l'œuvre étudiée qui lui permet – d'un côté – de mieux appréhender cette dernière et – de l'autre côté – d'en apprécier sa réception dans une optique plurilingue et pluriculturelle.

<sup>1</sup> Genette, G. (1992). *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Le Seuil, p.10.

# Cadre général

		<i>Adaptations possibles</i>
<b>Langues (L2)</b>	<b>Anglais, B1-B2</b> <b>Italien, B1-B2</b>	Toute L2 enseignée, FLE
<b>Public cible</b>	Apprenant.es entre 14 et 18 ans	Public plus jeune familiarisé avec plusieurs L2/FLE
<b>Matériels</b>	<p>Textes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Roman:</b> S.Alexie, <i>The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian</i></li> <li>– <b>Film:</b> F.Ozpetek, <i>Mine Vaganti</i></li> <li>– <b>Roman:</b> D.Lessing, <i>The Fifth Child</i></li> <li>– <b>Pièce:</b> D.Fo, <i>Sotto paga! Non si paga!</i></li> </ul>	Toute œuvre diffusée sur échelle internationale (traduite, illustrée, transposée au cinéma/théâtre/roman graphique,...)
	<p>Paratexte</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Couvertures des œuvres de plusieurs éditions et/ou en langues différentes</li> <li>– Traductions de titres en plusieurs langues</li> <li>– Affiches de films et de représentations théâtrales</li> </ul>	<p>Objets paratextuels de nature autorial ou non-autorial (v.liste de Genette ci-dessus) en relation avec la lecture choisie.</p> <p>Les IA génératives peuvent être intégrées dans l'offre des techniques d'illustration.</p>
<b>Objectifs</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– découvrir le rayonnement de l'œuvre étudiée dans d'autres pays et à différentes époques</li> <li>– considérer la réception de l'œuvre dans d'autres langues-cultures</li> <li>– travailler dans une dynamique de plurilinguisme</li> <li>– valoriser les connaissances linguistiques des apprenant.es</li> <li>– comparer plusieurs langues et systèmes de valeurs</li> <li>– analyser des systèmes de communication complexes (éléments linguistiques et graphiques)</li> <li>– penser le texte dans une perspective actionnelle</li> </ul>	

# Activités spécifiques

		Adaptations/extensions possibles
Langues (L2)	Anglais, niveau B1	Toute L2 enseignée, FLE
Moment	Introduction de l'ouvrage (roman)	L'activité c) peut devenir une compétition entre deux équipes avec des variables telles que temps, nombre de post-its, points pour la pertinence de la justification
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Analyser une couverture</li> <li>– Découvrir les personnages et thèmes de la lecture</li> <li>– Utiliser du vocabulaire thématique</li> </ul>	

## Déroulement



a) Divide the class into two groups (A & B), then into pairs. Give half the class Cover A and the other half Cover B without mentioning there are two different covers.<sup>2</sup> In pairs, learners work on **expectations** by answering the following questions about their cover: **WHO** is the main character? **WHERE** is the story set? **WHEN** is the story set? **WHAT** is the story about? **HOW** is the story told? **WHY** are there these elements on the cover? Then share with the class: has everybody come up with the same expectations?

b) Before showing both covers to the class, pair up one learner from Group A with one from Group B to have a **cover dictation** session: learners sit back-to-back, one describes their cover while the other must draw it as precisely as possible; or they draw by asking questions about the classmate's cover.

c) Provide post-it notes with the following themes, then display both covers. In groups, learners stick the notes on the cover that features the theme.

→ IDENTITY – HOME – RACE – POVERTY – EDUCATION – DREAMS&HOPES

<sup>2</sup> Dans le cadre de cette publication, toutes les images ont été générées par DeepAI. En classe de L2, il est préférable d'utiliser les images originales afin de proposer un matériel authentique de réception de l'œuvre.

		Adaptations/extensions possibles
Langues (L2)	Italien, niveau B1	Toute L2 enseignée, FLE
Moment	Introduction de l'ouvrage (film)	Après la vision du film: – Quali titoli stranieri e locandine scegliereste per una proiezione scolastica? Perché? – Realizzare una locandina (con traduzione del titolo) per una lingua che parlate.
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Analyser une affiche de film</li> <li>– Mettre en relation différentes traductions d'un titre</li> <li>– Valoriser les connaissances plurilingues des apprenant.es</li> <li>– Mettre en relation les représentations de la culture de la L2 avec celles d'autres langues-cultures</li> </ul>	

**Déroulement**

**a)** Considerare il **titolo italiano** nonché i **titoli stranieri** del film<sup>3</sup>. A gruppi, decidere quali titoli si possono raggruppare per somiglianza tematica. Quali aspettative avete rispetto al film (temi, personaggi, ...)?

*Mine Vaganti (ITALIA) / Serseri mayinlar (TURCHIA) / Loose Cannons (STATI UNITI) / En italiensk familj på gränsen till sammanbrott (SVEZIA) / Männer al dente (GERMANIA) / Le premier qui l'a dit (FRANCIA) / Uma Família Moderna (PORTOGALLO) / Szerellem, pasta, tener (UNGHERIA) / Hombres al dente (COLOMBIA) / Tengo algo que deciros (SPAGNA)*

*Es: A partire da questo titolo, mi immagino / mi aspetto dei personaggi che ... Secondo me il film tratta di ... / Per me la trama parla di ...*

**b)** Ogni gruppo riceve due **locandine** del film<sup>4</sup>. Emettere delle ipotesi sulla **trama**, poi confrontare le proprie idee con un altro gruppo che ha lavorato su due locandine diverse. Quali elementi sono comuni, quali diversi? Quali **concezioni/simboli/valori** dell'italianità emergono dai titoli e dalle locandine?

*Es: Sulla vostra locandina appare/appaiono ... ? Sulla nostra locandina c'è/ci sono ... mentre sulla vostra ... Su entrambe le locandine si vede/vedono ...*



- <sup>3</sup> Les titres traduits peuvent se trouver facilement à travers une recherche sur le net suivant le modèle 'TITRE DU FILM' + TITRES EN LANGUES ÉTRANGÈRES. Wikipedia propose parfois un tableau regroupant plusieurs traductions.
- <sup>4</sup> Une recherche d'affiches de film sur le net offre une sélection d'images très variée.

		Adaptations/extensions possibles
Langues (L2)	Anglais, niveau B2	Toute L2 enseignée, FLE
Moment	Accompagnement et conclusion de la lecture (roman)	Il est possible d'intégrer un travail sur les titres en différentes langues en choisissant des couvertures d'éditions internationales.
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Analyser une couverture d'un roman sur la base d'éléments textuels</li> <li>– Justifier des choix</li> <li>– Comparer et négocier des alternatives dans un but commun</li> </ul>	

### Déroulement



**a)** You are requested to choose one cover for a contest called 'Don't judge a book by its cover: the most deceitful cover of *The Fifth Child*'. Write a paragraph to submit your selection to the committee.

*This cover seems to be a good choice, because...*  
*The boy looks/seems... However,...*  
*One would never imagine ...*  
*When I first saw this cover...*  
*This cover looks more...*  
*At first glance, one might expect...*

**b)** In groups, act as the committee in charge of selecting the winner. Read the paragraphs of other learners, discuss the choices of your classmates, negotiate and come to a final agreement.

**c)** The process can be repeated to narrow down the selection to just one cover.

		Adaptations/extensions possibles
<b>Langues (L2)</b>	<b>Italien, niveau B2</b>	Toute L2 enseignée, FLE
<b>Moment</b>	Conclusion / intégration de l'ouvrage avec des activités créatives	Il est possible de faire précéder un travail sur les titres en différentes langues grâce aux affiches des représentations internationales.  D'autres propositions créatives à partir de modèles analysés en classe : réalisation de quatrièmes de couverture, de <i>trailers</i> , de critiques littéraires/théâtrales.
<b>Objectifs</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Analyser un système de communication complexe (multimodale)</li> <li>– Réinvestir les éléments d'analyse d'affiche dans une nouvelle création</li> <li>– Créer une nouvelle affiche pour une représentation locale</li> </ul>	

**Déroulement** a) Osservare le varie locandine per lo spettacolo teatrale di Fo esposte in classe. Scegliere 3 locandine, poi riempire la tabella analitica proposta.



b) A gruppi, concepire una locandina per una nuova rappresentazione di *Sotto paga! Non si paga!* organizzata dal Gruppo Teatrale Italiano della vostra scuola. Per aiutarvi nelle vostre scelte, riempire la colonna proposta. Ogni gruppo avrà 2 minuti per presentare la propria produzione in vista del voto finale.

	N°.....	N°.....	N°.....	La nostra locandina
<b>media preponderante (foto, scritte, disegni, ...)</b>				
<b>colori /significato</b>				
<b>personaggi o eventi dell'opera</b>				
<b>simboli /significato</b>				
<b>tema dell'opera in evidenza</b>				
<b>genere teatrale</b>				
<b>informazioni pratiche in evidenza</b>				